

INFORME DE SEGUIMENT DE LA FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

Curs acadèmic 2013-2014

Dades identificadores bàsiques

Responsable del Centre	Laura Santamaria Guinot Edifici K Plaça del Coneixement UAB 935811374
Responsable elaboració informe	
Data i òrgan de validació	Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions FTI de 12 de març 2015

Titulacions del Centre en procés de seguiment

Denominació	Codi RUCT	Crèdits	Any d'implantació	Coordinador/a
Grau en Estudis de l'Àsia Oriental (GEAO)	2520044	240	2009-2010	Joaquín Beltrán Antolín
Grau de Traducció i d'Interpretació (GTI)	2500249	249	2009-2010	Lupe Romero
Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals (MUIEI)	4311332 (3000265)	60	2009-2010 (2006-2007)	Lucía Molina

Valoració de l'assoliment dels estàndards de seguiment

Estàndard 1: Qualitat del programa formatiu (no més d'1 pàgina)

El disseny de la titulació (perfil de competències i estructura del currículum) està actualitzat segons els requisits de la disciplina i respon al nivell formatiu requerit al MECES.

- 1.1. Els estudiants admesos tenen el perfil d'ingrés adequat per a les titulacions i el seu nombre és coherent amb el nombre de places ofertes.
- 1.2. Les titulacions disposen de mecanismes de coordinació docent adequats.

1.1. Valorar el perfil d'ingrés dels estudiants i indicar si hi ha hagut canvis en aquest perfil respecte la memòria de verificació (especialment en els màsters). Indicar si es presenten modificacions per implantar al curs acadèmic 2015-2016 (quina titulació i breu descripció de la modificació).

Durant el curs 2013-14 no hi ha hagut canvis significatius en el perfil d'estudiants de nou ingrés a cap de les titulacions que s'inclouen en aquest informe i s'han mantingut les xifres d'alumnes matriculats.

Pel que fa al GTI, els estudiants tenen el mateix perfil i un percentatge d'ingrés molt similar:

A/A	PAAU	FP_CFG	CANVI	TU	MES25	ALTRES	TOTAL
2013	74% 189	4% 11	11% 29	2% 4	2% 6	6% 15	254
2012	77% 194	2% 6	10% 24	4% 9	3% 8	4% 11	252

Quant al perfil dels estudiants de nou accés del GEAO, cal comentar que se'n van matricular 92 en total (a partir d'una oferta oficial de 80). Es tracta de l'any amb una matrícula anual més gran, algrat que el nombre total de sol·licituds de preinscripció va passar de 490 l'any 2012 a 390 l'any 2013 i com primera opció de 154 a 113 durant els mateixos cursos.

La nota de tall va ser de 8,5 para japonès (40 places ofertes) i de 6,12 para xinès (40 places ofertes) i la mitjana de la nota d'entrada dels estudiants de nou accés a la titulació, incloent-hi totes les modalitats, va ser de 8,86. Es tracta d'estudiants molt motivats.

El més significatiu ha estat la baixada de la proporció dels estudiants que entren per la via d'accés de les PAAU que passen del 77% del total en 2012 al 63% del total en 2013 en contrast amb la via de FP-CFG que passa del 1% al 10% per als mateixos anys.

Finalment es confirma la tendència a matricular-se cada any que passa de menys crèdit. Hem passat d'una mitjana de crèdits matriculats de 57,3 el 2012 a 55 el 2013. L'increment dels preus de la matrícula i la crisi econòmica són els motius fonamentals per explicar est fenomen (Font: Estudis d'Àsia Oriental. El grau en xifres. Mitjana de crèdits matriculats, 2009-2014, <http://www.uab.cat/web/estudiar/llicitat-de-graus/el-grau-en-xifres/estudis-d-asia-oriental-1297754209672.html?param1=1223967776732>)

Volem destacar que es manté l'increment d'alumnes que sol·liciten cursar el MUI TEI i consegüentment els que s'hi acaben matriculant. Així, en aquest curs s'hi han matriculat 74 estudiants, 66 de nova matrícula. Si la xifra es manté durant el curs 2014-15, caldrà demanar que ens autoritzin a incrementar l'oferta fins a 75 estudiants, de manera que hi hagi una millor relació entre les places ofertes i les matrícules.

El MUI TEI continua amb l'alt percentatge d'estudiants internacionals d'altres anys. Concretament, el curs 2013- 14 hem comptat amb estudiants provinents de 10 països diferents, amb un nombre rellevant d'estudiants de l'Àsia Oriental.

1.2. Breu comentari i valoració sobre els mecanismes de coordinació docent de les titulacions.

Malgrat l'alta xifra de professorat no permanent, tal com va assenyalar la CAE en el seu informe final de 12 de desembre de 2014, no es detecta cap dèficit de coordinació docent, pels motius següents:

- El fet que hi hagi personal no permanent no significa que es produeixin noves contractacions cada curs, sinó que el professorat és bàsicament el mateix des de fa molts anys. La dificultat d'accedir a places permanents prové de les taxes de reposició que permet la legislació actual .
- Com que aquesta situació fa anys que es manté, la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions (COAT) i les Comissions d'Implantació dels dos graus han establert mecanismes i criteris comuns de coordinació i d'avaluació.

Per conèixer amb detall el procés de coordinació pel que fa l'avaluació (PC5), vegeu:

<http://www.uab.cat/doc/SIQAvaluacio>

Estàndard 2: Pertinència de la informació pública (no més de ½ pàgina)

La institució informa de manera adequada a tots els grups d'interès sobre les característiques del programa així com sobre els processos de gestió que en garanteixen la seva qualitat.

- 2.1. La institució publica informació veraç, completa i actualitzada sobre les característiques de les titulacions, el seu desenvolupament operatiu i els resultats assolits.
- 2.2. La institució garanteix un fàcil accés a la informació rellevant de la titulació a tots els grups d'interès, que inclou els resultats del seguiment i, si escau, de l'acreditació de la titulació.
- 2.3. La institució publica el SGIQ en el que s'emmarca la titulació.

2.1. Institucionalment, la UAB ha dissenyat, dins la seva estratègia de comunicació, l'existència d'una fitxa de titulació (disseny/estructura/resultats) comuna per a tots els graus i màsters de la universitat, accessible des de la pàgina web general. Cada Facultat disposa d'un espai propi al web de la universitat on incorpora la informació d'interès del centre, per tant, també la relativa a les titulacions que ofereix. Ambdues informacions, en aquells aspectes de contingut comú, estant enllaçades i coordinades amb una política de coherència d'informació.

La informació sobre el GEAO es pot trobar també al web de l'àrea de coneixement d'estudis de l'Àsia Oriental a la UAB: <http://pagines.uab.cat/asiaoriental/ca>. És un web trilingüe (català, castellà, anglès) que es va dissenyar perquè en el GEAO, com molts altres graus, hi fa docència professorat de diversos departament i s'hi va voler fer visibles les fitxes de cadascun dels professors que imparteixen docència. Aquesta informació inclou el seu perfil investigador i una selecció de les seves publicacions. Al web s'hi poden trobar també apartats dedicats a beques i a recursos.

2.2. L'accés a la informació per part dels diferents grups d'interès (futurs estudiants, institucions/empreses, estudiants de secundària, PDI i PAS) es garanteix mitjançant les webs ja comentades en l'apartat anterior i també a través de la participació dels representants dels diferents col·lectius a la Junta de Centre i les seves comissions delegades.

Respecte del seguiment, comentar que els indicadors de les titulacions són accessibles universalment a través del web general de la UAB (fitxa de titulació/la titulació en xifres). L'AQU disposa de tots els IST de les titulacions, accessible també via intranet mitjançant el Gestor Documental de la UAB. La UAB publica al seu web els IST i els ISC des del curs acadèmic 2012-2013.

Es fa una publicació al web dels resultats de les enquestes d'assignatures de grau, de titulats i d'inserció laboral.

El MUIEI fa unes enquestes pròpies per valorar aspectes relacionats amb la docència que permeten la recollida d'indicadors per mòduls, matèries i professors i ajuden a detectar necessitats canviants dels estudiants i del professorat.

2.3. El SGIQ marc de la UAB és públic al web general de la UAB i el SGIQ adaptat al centre es troba a l'apartat web del centre (pestanya "Els estudis").

Els processos publicats són:

Procés PC3 (b). Gestió dels treballs de final d'estudis (TFE)

Procés PC3 (a). Gestió de les pràctiques externes curriculars

Procés PC4. Orientació a l'estudiant

Procés PC5. Avaluació de l'estudiant

Procés PC6. Gestió de la mobilitat dels estudiants

Estàndard 3: Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat de la titulació (no més de 2 pàgines)

La institució disposa d'un sistema de garantia interna de la qualitat formalment establert i implementat que assegura, de forma eficient, la qualitat i la millora contínua de la titulació.

- 3.1. El SGIQ implementat ha facilitat el procés de disseny i aprovació de les titulacions.
- 3.2. El SGIQ implementat garanteix la recollida d'informació i dels resultats rellevants per a la gestió eficient de les titulacions, en especial els resultats d'aprenentatge i la satisfacció dels grups d'interès.
- 3.3. El SGIQ implementat facilita el procés de seguiment i, si escau, el procés de modificacions de les titulacions i garanteix la millora contínua de la seva qualitat a partir de l'anàlisi de dades objectives.
- 3.4. El SGIQ implementat facilita el procés d'acreditació de les titulacions i assegura el seu desenvolupament satisfactori.
- 3.5. El SGIQ implementat es revisa periòdicament per a analitzar la seva adequació i, si escau, es proposa un pla de millora per optimitzar-lo.

3.1. Al curs acadèmic 2014-2015 la Facultat programa un conjunt de 2 titulacions de Grau i 1 titulacions de Màster universitari, totes elles dissenyades, aprovades i verificades positivament seguint el procés estratègic "PE3-Creació i disseny de noves titulacions" del SGIQ.

3.2 En la recollida d'informació dels resultats rellevants per a la gestió eficient de les titulacions intervenen diversos processos del SGIQ (PC7-Seguiment, avaluació i millora de les titulacions; PS5-Gestió de queixes i suggeriments; PS6-Satisfacció dels grups d'interès; PS7-Inserció laboral dels titulats i PS8-Informació pública i rendició de compte).

La Universitat recull de forma centralitzada tot un conjunt d'indicadors rellevants per a la gestió i el seguiment de les titulacions publicats al web general de la universitat (fitxa de titulació/la titulació en xifres).

Pel que fa als resultats sobre el grau de satisfacció dels grups d'interès, a part de la gestió de les queixes i suggeriments, a nivell institucional de la UAB es realitzen de forma periòdica les enquestes següents (<http://www.uab.cat/web/estudiar/sistema-de-garantia-interna-de-la-qualitat-de-la-uab/enquestes-1345678325559.html>):

Avaluació de l'actuació docent del professorat
Assignatures de Grau/Mòduls de Màster universitari
Grau de satisfacció dels titulats (en col·laboració amb AQU)
Inserció laboral dels titulats (centralitzada en AQU)

Les queixes/suggeriments rebuts es gestionen mitjançant el procés de suport PS5-Gestió de queixes i suggeriments.

El Sistema Intern de Qualitat de la Facultat de Traducció i d'Interpretació estableix que qualsevol usuari del Centre pot presentar una queixa, reclamació o suggeriment a través del formulari oportú.

Una vegada rebut, es decideix si s'admet a tràmit.

- Si no s'admet a tràmit, es comunica per escrit a l'interessat el motiu del rebuig.
- Si s'admet a tràmit, s'envia a la persona o unitat competent, perquè iniciï el procediment d'anàlisi, valoració i resposta, el resultat de la qual serà comunicat a l'interessat/a. Els resultats d'aquest procés es fan servir per a la presa de decisions i la millora de qualitat del funcionament de la Facultat.

Es pot presentar la teva queixa, reclamació, o suggeriment de quatre maneres:

1. personalment a la Gestió Acadèmica de la facultat
2. per correu ordinari: Facultat de Traducció i d'Interpretació, Edifici K Campus UAB, Pl. del Coneixement, 08193 Cerdanyola del Vallès
3. per correu electrònic: g.academica.fti@uab.cat
4. per fax: 93 581 1037

Per formalitzar el tràmit cal lliurar o trametre per correu a la Gestió Acadèmica el formulari corresponent degudament emplenat.

Les dades de caràcter personal només podran ser utilitzades per complir les finalitats del document, com estableix la LOPD.

Queixa

És una expressió de malcontentament, que no es fonamenta en una lesió de drets sinó en la percepció negativa d'una situació, del tracte rebut o del comportament d'algú.

Les queixes poden referir-se a un ampli ventall de situacions i activitats: docència, recerca, aspectes administratius, tracte rebut per part dels membres de la Facultat, infraestructures, serveis, convivència, relació amb l'entorn, etc.

Una queixa es pot formular a títol individual o de forma col·lectiva.

Les dades de caràcter personal només podran ser utilitzades per complir les finalitats del document, com estableix la LOPD.

3.3. El seguiment de les titulacions es duu a terme seguint el procés clau PC7-Seguiment, avaluació i millora de les titulacions, que serveix per detectar possibles mancances i proposar les modificacions seguint el procés clau PC8-Modificació i extinció de titulacions. El procés de seguiment es va iniciar de forma generalitzada el curs acadèmic 2010-2011.

Les propostes de millores que provenen de l'anàlisi de les dades que s'obtenen de les reunions de

coordinació d'assignatura, de les comissions d'implantació i seguiment, de la COAT i de la Junta. Per tal de millorar la recollida de dades, es va preveure per al curs 2014-15 la creació d'unes comissions d'avaluació amb la participació del delegats de curs de les titulacions GEAO i GTI.

La FTI disposa d'una certificació externa per a les assignatures de llengües, que reforça la garantia de la fiabilitat dels resultats d'aprenentatge, el test Dialang. Aquestes proves es van començar a fer el curs 2011-12, tal com es va indicar en l'informe d'acreditació de les titulacions de la FTI. Durant l'esmentat curs es va procedir a la recollida de dades relatives al nivell de comprensió lectora en llengua estrangera (anglès, francès, alemany, italià i portuguès) assolit per els estudiants de 1r, 2n i 3r de GTI mitjançant els tests Dialang (<http://www.lancaster.ac.uk/researchenterprise/dialang/about>), per tal de verificar si els nivells assolits es corresponien amb els nivells de sortida que proposem des de la titulació a totes les assignatures de llengua estrangera.

El curs 2012-2013 es van recollir evidències del nivell de comprensió lectora en llengua estrangera (àrab, xinès i rus) als alumnes del GTI i de comprensió lectora del xinès al alumnes del GEAO. Cal dir que en aquest cas van participar estudiants d'àrab i de rus només de 1r curs perquè, en no existir proves de nivell de llengua semblants al test Dialang, es van haver d'elaborar proves ad hoc. Pel que fa el xinès, cal dir que es va fer servir la prova Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) (<http://www.chinesetest.cn/index.do>) per a tots els cursos acadèmics (de 1r a 4rt) i per al dos graus (GTI i GEAO) per valorar si aquesta eina és l'adient per avaluar el nivell de comprensió lectora dels nostres estudis

Durant el segon semestre del curs 2013-14 es van programar proves de nivell de comprensió lectora per a totes les llengües del GTI de 1r a 4rt curs, i de xinès i japonès per els estudiants de tots dos graus (GTI i GEAO).

3.4. El procés d'acreditació a la UAB es duu a terme seguint el procés estratègic PE6-Acreditació de titulacions.

El procés es va dur a terme sense incidències i l'única observació és que es van anar modificant les indicacions al llarg dels mesos que va durar per adequar-les a les peticions de la Comissió d'Avaluació Externa, per la qual cosa vam haver de generar documents dels que després no en vam acabar tenint prou retorn i, al contrari, vam haver d'anar elaborant noves evidències mentre va durar l'acreditació. Probablement, quan el sistema estigui ben implantat i experimentat, el procediment tindrà unes pautes més concretes i fàcils de seguir.

3.5. El procés estratègic PE2-Definició, desplegament i seguiment del SGIQ recull la sistemàtica de revisió i, si escau, actualització del SGIQ. Els processos del SGIQ que el centre té publicats són::

Procés PC3 (b). Gestió dels treballs de final d'estudis (TFE)

Procés PC3 (a). Gestió de les pràctiques externes curriculars

Procés PC4. Orientació a l'estudiant

Procés PC5. Avaluació de l'estudiant

Procés PC6. Gestió de la mobilitat dels estudiants

Estàndard 4: Adequació del professorat al programa formatiu (no més de ½ pàgina)

El professorat que imparteix docència a les titulacions del centre és suficient i adequat, d'acord amb les característiques de les titulacions i el nombre d'estudiants.

- 4.1. El professorat reuneix els requisits del nivell de qualificació acadèmica exigits per les titulacions del centre i té suficient i valorada experiència docent, investigadora i, si escau, professional.
- 4.2. El professorat del centre és suficient i disposa de la dedicació adequada per desenvolupar les seves funcions i atendre els estudiants.
- 4.3. La institució ofereix suport i oportunitats per a millorar la qualitat de l'activitat docent del professorat.

4.1. i 4.2. Es valora que l'adequació del perfil del professorat, la seva experiència, número i dedicació, en general, és molt idònia i suficient per al conjunt de les titulacions del centre.

La informació d'aquest apartat està ben detallada en els informes de les titulacions del Centre. De tota manera volem destacar que la situació d'estancament de contractació de professorat ha generat una situació en la que el professorat permanent (34% el curs 2012-13) és clarament inferior al professorat no permanent (66%). Tot i que la CAE va fer esment d'aquesta situació: "La proporció de personal no estable (associat, en formació i altres) és ben cridanera, situació que provoca desequilibris i insuficiències en la docència i dificultats a l'hora d'incrementar els índexs de recerca. En aquest sentit, el CAE requereix que la Institució presenti un Pla específic que permeti, a mig termini, invertir la tendència que ha generat un desequilibri entre les figures contractuals consolidades i les que no ho són (associats,

en formació i altres), i que per tant s'incrementi l'estabilitat del professorat.", va considerar que el centre assolia l'estàndard d'adequació del professorat als programes formatius.

4.3. Si bé és cert que l'informe de la CAE en el procés d'acreditació de les titulacions de la FTI va indicar que el personal permanent era significativament baix, tal com hem esmentat anteriorment, la universitat, mitjançant la seva política de formació del PDI d'acord amb el SGIQ, programa un ventall d'actuacions en diferents aspectes i serveis amb l'objectiu general de proporcionar al professorat instruments, estratègies i recursos per al desenvolupament de la tasca docent i per a la innovació i millora de la qualitat de l'ensenyament.

Es programen 4 tipus d'activitats: cursos de formació per professorat novell, tallers de metodologies d'ensenyament, jornades temàtiques i cursos d'eines pràctiques de suport a l'activitat docent (comunicació, TIC, competències personals, etc.). Al curs acadèmic 2013-2014 es van programar 25 activitats, amb 533 participants amb un grau de satisfacció global de 4,3 (sobre una escala de 5).

Consegüentment el professorat de la FTI es capaç de resoldre amb eficiència la seva tasca. També volem subratllar que es tracta de professorat no permanent, però amb molts anys d'experiència docent a la Facultat en la majoria dels casos.

La UAB posa a disposició del professorat des de la Unitat de Formació i Innovació Docent (IDES) cursos i tallers sobre que aporten eines pràctiques de suport a la funció docent relacionades amb els sistemes d'avaluació, la comunicació, la planificació docent i el desenvolupament de les competències personals. També des de la FTI es van organitzar dos cursos de Formació a Mida durant el 2012-13: *Que és Prezi?* i *Excel aplicat a la docència*.

Estàndard 5: Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge (no més d'1 pàgina)

La institució disposa de serveis d'orientació i recursos adequats i eficaços per a l'aprenentatge dels estudiants.

- 5.1. Els serveis d'orientació acadèmica suporten adequadament el procés d'aprenentatge i els d'orientació professional faciliten la incorporació al mercat laboral
- 5.2. Els recursos materials disponibles són adequats al nombre d'estudiants i a les característiques de la titulació.

5.1. El Centre disposa d'un Pla d'Acció Tutorial publicat al seu web: <http://www.uab.cat/doc/pat>

Les modalitats de les tutories de la FTI adopten diferents formats:

- Individual o en grup
- Presencial o virtual

La tutoria virtual és molt útil per a determinades qüestions relacionades amb la tutoria acadèmica: la via electrònica estimula el canvi metodològic i el treball docent amb transparència gràcies a l'ús d'una web d'assignatura, el campus virtual o simplement correu electrònic com a via de comunicació amb els estudiants.

En concret sobre les mesures per millorar l'ocupabilitat de l'estudiantat, la FT organitza jornades de professionalització, pràctiques externes, tallers, conferències, taules rodones, visites externes i tutories d'orientació individual.

5.2 Pel que fa a les instal·lacions del centre, en el seu informe, la CAE va indicar que "En general els recursos són adequats, i fins i tot en casos com les instal·lacions per a pràctiques d'Interpretació són excel·lents". Tot i així i per intentar de mantenir el nivell de qualitat del centre, durant aquest curs acadèmic es van substituir els ordinadors de dues aules d'informàtica per aparells nous, es va equipar una de les aules que fins llavors havia estat la seu de l'Institut Confuci, que es va traslladar a un altre despatx de la FT en un edifici adjacent dedicat a la recerca, i es van ajuntar

dues aules per tal d'incrementar el nombre d'aules de mida mitjana.

Estàndard 6. Qualitat dels resultats dels programes formatius (no més d'1 pàgina per titulació)

Les activitats de formació i avaluació són coherents amb el perfil de formació de la titulació. Els resultats d'aquests processos són adequats tant pel que fa als assoliments acadèmics, que es corresponen al nivell del MECES de la titulació, com per als indicadors acadèmics i laborals.

- 6.1. Les activitats de formació són coherents amb els resultats d'aprenentatge pretesos que corresponen al nivell del MECES adequat per a la titulació.
- 6.2. El sistema d'avaluació permet una certificació fiable dels resultats d'aprenentatge pretesos i és públic.
- 6.3. Els valors dels indicadors acadèmics són adequats per a les característiques de la titulació.
- 6.4. Els valors dels indicadors d'inserció laboral són adequats per a les característiques de la titulació.

TRASLLADAR L'ESTÀNDARD 6 DE CADA TITULACIÓ A AQUEST APARTAT DE L'INFORME I, SI ESCAU, INCORPORAR LA VALORACIÓ DEL CENTRE.

Comentaris/valoracions/propostes de millora del Màster Universitari en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals:

- 6.1. Les activitats acadèmiques de formació del MUETI s'adeqüen a les especialitats del màster, Traducció i Mediació, Traductologia i Estudis Interculturals, Interpretació de Conferències i Recerca en Àsia Oriental. Dintre de cada especialitat, les assignatures programen activitats adequades als objectius i els resultats d'aprenentatge que es volen assolir.
- 6.2. El grau de satisfacció que expressen els estudiants en les enquestes, una nota mitjana de 8 juntament amb els resultats acadèmics (apartat 6.3.) ens permet considerar la formació i les metodologies emprades adequades i coherents amb els resultats d'aprenentatge.
- 6.3. Considerem que els valors dels indicadors acadèmics són adequats per a les característiques de la titulació. El curs 2013- 2014 el percentatge de rendiment va ser 93%, el d'èxit del 96% i el no presentat el 7%. La taxa de graduació va ser del 87,8% i la d'abandonament del 10,61% en primer any i de 0% al final del màster. Pel que fa al nombre d'estudiants que realitzen pràctiques externes, 57 dels 74 dels matriculats van fer-ne. La taxa de rendiment va ser el 89%, la taxa d'èxit el 93% i la d'abandonament el 4%. Si bé no tenim estudiants out, s'ha de tenir en compte que el 81% dels estudiants són estudiants estrangers, alguns dels quals han vingut mitjançant els convenis que la titulació té signats amb universitat estrangeres.
- 6.4. El MUTIEI no compta amb dades d'inserció laboral i considerem que això és una mesura a implementar. Encara hem de dissenyar el protocol que farem servir per recollir les dades sobre empleabilitat dels nostres egressats. En aquesta fase inicial i pensem que el termini entre la finalització del màster i la nostra sol·licitud de la situació laboral podria ser un any i que el sistema de contacte més àgil és el correu electrònic. Podria ser una enquesta en línia. Pel que fa a la data, ens proposem que la primera promoció sigui la 2014- 2015.

Comentaris/valoracions/propostes de millora del GEAO

6.1. En el GEAO té pendent la revisió de les competències específiques de llengua per incloure resultats de l'aprenentatge.

La Comissió de seguiment del Grau ha enviat el març de 2015ma l'OQD i al vicerectorat de Qualitat, Docència i Ocupabilitat la proposta de canvi de la memòria perquè sigui revisada i per incloure les competències específiques de llengua i resultats de l'aprenentatge, prèvia aprovació de la COAT. El calendari previst és que s'aprovi el desembre de 2015 i que es modifiqui durant el curs 2016-17.

6.2. En el GEAO les activitats d'avaluació asseguruen l'avaluació de les competències/resultats previstos.

El sistema d'avaluació permet una certificació fiable dels resultats d'aprenentatge perquè en la guia docent de cada assignatura es relacionen de manera coherent les activitats de formació (tipologia i durada) i els sistemes d'avaluació (ponderació i durada) amb cadascun dels resultats d'aprenentatge. I tal com s'assenyala a l'informe d'acreditació del grau de l'AQU les activitats de formació i d'avaluació són coherents amb el perfil de formació de la titulació. Els resultats d'aquests processos són adequats tant pel que fa als assoliments acadèmics, que es corresponen amb el nivell del MECES de la titulació, com pel que fa als indicadors acadèmics i laborals.

D'una altra banda, des de la coordinació del GTI en col·laboració amb professors de GEAO portem a terme una valoració externa continuada del nivell lingüístic de llengua estrangera dels estudiants a partir de proves validades com estàndards internacionals per tal de tenir prou evidències de l'assoliment del perfil de formació, al marge de les avaluacions del professorat del centre. En el cas del xinès la prova Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK): <http://www.chinesetest.cn/index.do>, i en el cas del japonès s'ha procedit a l'elaboració de proves pròpies. (Vegeu l'informe de les proves fetes des del curs).

6.3. Els valors dels indicadors acadèmics de la titulació és consideren adequats.

D'altra banda el rendiment puja en totes les titulacions de grau, tot i que les xifres ja eren prou altes, encara que sense arribar a la xifra del màster:

		Rendiment	Rendiment de nou accés
GTI	2013-14	85,43 %	80,02 %
GEAO	2013-14	90,41 %	5,99 %
MUTEI	2013-14	93,12 %	93,82 %

Pel que fa al GEAO, en aquest curs es va implantar per primera vegada una nova menció de la titulació prèviament aprovada seguint el procediment oficial (Cultura, art i literatura de l'Àsia Oriental), es van ampliar les assignatures optatives i se'n van fixar d'obligatòries per a la menció "Economia, política i societat de l'Àsia Oriental".

Durant el curs 2013-14 augmenta lleugerament la **taxa de rendiment i èxit** amb un 91% i 98% respectivament (90% i 96% el curs anterior). Els estudiants no presentats mantenen la mateixa proporció del 6%. Les assignatures de menor rendiment (% aprovats/matriculats) son les de llengua: Idioma II: xinès modern (64%); Idioma I Xinès modern (79%); Idioma II: Japonès modern (79%); Idioma VIb: Xinès clàssic (79%). Les **taxes d'èxit** (% aprovats/presentats) mas baixes corresponen a les assignatures: Idioma I: xinès modern (81%), Idioma II: Xinès modern (77%). Les assignatures amb més nombre de No presentats son Idioma VI: xinès clàssic (21%), Idioma II: japonès modern (17%); Idioma II: xinès modern (17%); Treball fi de grau (16%), Idioma IV: japonès modern (13%). Totes aquestes assignatures tenen en comú que s'imparteixen al segon semestre del curs, moment en que es materialitza habitualment l'abandonament dels estudis per part d'alguns alumnes.

Un any mes es constata que les assignatures de idioma de primer curs , especialment xinès, però també japonès, son las que compten amb un rendiment i èxit mes baixos, a més de un major nombre de no presentats. L'accés a GEAO per a el idioma xinès moltes vegades es la segona opció para estudiants que desitjaven estudiar la primera opció de japonès. Ambdues llengües requereixen un gran esforç de estudi per a superar-les i els estudiants havien idealitzat que el seu aprenentatge era més fàcil. En la coordinació del grau s'és conscient que és necessari millorar la coordinació i l'ensenyament de idioma para que el fracàs sigui menor.

Pel que fa a les qualificacions de totes les assignatures de la titulació de GEAO, considerem que les dades obtingudes durant el curs 2013-14 són satisfactòries. Las MH es mantenen en un percentatge de 4% i Excel·lent del 14%; i a la vegada que els notable pugen del 49% al 54%, els aprovats baixa del 30% al 24%, el mateix que el suspens que passa del 4% al 3% comparant els anys 2012 i 2013. Tota la informació sobre les qualificacions del GEAO es pot trobar al SIQ de la UAB:

http://siq.uab.cat/siq_public/titulacio/2500244/assignatures/

La valoració final dels indicadors acadèmics és que són adequats per a la titulació. Els indicadors han millorat amb el pas del temps. En conjunt, el grau compleix amb els seus objectius d'una manera superior al que s'esperava i els resultats són millors amb el pas del temps.

La **taxa de eficiència** de referència de la memòria verificada es del 75% i el valor real de la mateixa l'any 2013 va ser del 96,3%, amb una petita baixada d'aquesta taxa en comparació a l'any anterior.

Amb respecte a la **taxa de graduació** (35% en la memòria verificada) i de **abandonament** (25% en la memòria verificada) durant l'any 2013 es constata que els estudiants que van començar el curs 2009 compten amb una taxa de graduació del 46%, però van necessitar 5 anys per a assolir-la. La taxa de abandonament ha sigut del 29,3% per aquesta promoció. Els estudiants que van començar l'any 2010 en aquests moments (març 2015) tenen una taxa de graduació del 28,4% (aquesta data es parcial, doncs correspon als 4 anys, però quan es disposi de les dates dels 5 anys amb tota seguretat superarà el 60%), de fet la data provisional de la taxa de abandonament per aquesta promoció es del 14,9%. Aquestes dates mostren que el GEAO és una titulació que necessita cinc anys per a finalitzar-se i el motiu fonamental es que molts dels estudiants realitzen una estada de intercanvi d'un any o d'un semestre en algú dels països de l'Àsia Oriental on no poden cursar exactament les mateixes assignatures que apareixen al pla d'estudis i decideixen fer servir un any més para acabar de completar el grau. No és tant l'existència d'una dificultat intrínseca per superar les assignatures com l'experiència d'un any a l'Àsia que els impedeix desenvolupar amb èxit totes les assignatures del pla d'estudis en el seu moment per la falta d'oferta de les mateixes a l'estranger. No obstant això, aquesta circumstància no sol ser cap problema especial per als estudiants i hi ha casos d'estudiants que amb un any d'intercanvi a l'estranger han acabat la carrera en els quatre anys previstos.

Mobilitat out: 2013-14: 44 estudiants de GEAO (2012-13: 36 estudiants). Si tenim en compte que a quart curs arriben una mitjana de 70 estudiants i que 44 estudiants fan una estada d'intercanvi a l'estranger això suposa més del 60% dels estudiants estan fora un any i per això a vegades tarden més en acabar el grau. Però aquesta experiència d'intercanvi es molt apreciada pels estudiants i molt útil per a la seva carrera i futur professional. A l'Àsia Oriental estudien fonamentalment assignatures de llengua de forma intensiva que ofereixen les universitats especialment dissenyades per als estudiants estrangers.

Pràctiques: 24 estudiants han cursat la assignatura optativa de Pràctiques (12 ECTS) de quart curs i tothom amb èxit.

6.4. No disposem de dades d'inserció laboral del grau atès que existeix solament una promoció del mateix (2009-2013) i encara no hi ha dades. No obstant, a partir de *l'Informe de Inserció Laboral. Any 2014. Titulació: Estudis d'Àsia Oriental (Llicenciatura de 2n cicle). Graduades i graduats de la promoció 2019/2011* elaborat per l'Oficina de Qualitat Docent de la Universitat Autònoma de Barcelona, encara que fa referència als estudis anteriors al grau s'observa que el 86% dels graduats en la llicenciatura de 2n cicle d'Estudis d'Àsia Oriental estan ocupats i un 71% amb jornada laboral a temps complet, el 57% té contracte fix i el 57% amb un salari de més de 18.000 euros anuals. El grau de satisfacció amb la carrera és del 93% que la repetiria.

Comentaris/valoracions/propostes de millora del GTI

6.1. Les activitats de formació de les assignatures de les titulacions de la Facultat compren activitats dirigides, supervisades i autònomes. Per a cadascuna d'aquestes modalitats i, en funció del caràcter i continguts de les assignatures, es programen activitats coherents amb els objectius i els resultats d'aprenentatge que es volen assolir.

6.2. El sistema d'avaluació permet una certificació fiable dels resultats d'aprenentatge perquè en la guia docent de cada assignatura es relacionen de manera coherent les activitats de formació (tipologia i durada) i els sistemes d'avaluació (ponderació i durada) amb cadascun dels resultats d'aprenentatge.

I tal com s'assenyala a l'informe d'acreditació del grau de l'AQU les activitats de formació i d'avaluació són coherents amb el perfil de formació de la titulació. Els resultats d'aquests processos són adequats tant pel que fa als assoliments acadèmics, que es corresponen amb el nivell del MECES de la titulació, com pel que fa als indicadors acadèmics i laborals.

D'una altra banda, des de la coordinació del GTI portem a terme una valoració externa continuada del nivell lingüístic de llengua estrangera dels estudiants a partir de proves validades com estàndards internacionals per tal de tenir prou evidències de l'assoliment del perfil de formació, al marge de les avaluacions del professorat del centre. En el cas de l'alemany, anglès, francès, italià i portuguès es fa servir el sistema d'avaluació diagnòstica Dialang: <http://www.lancaster.ac.uk/researchenterprise/dialang/about>, en el cas del xinès la prova Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK): <http://www.chinesetest.cn/index.do>, i en el cas del japonès, l'àrab i el rus s'ha procedit a l'elaboració de proves pròpies. (Vegeu l'informe de les proves fetes durant els darrers cursos). És en el

marc d'aquestes proves on hem detectat els problemes de nivell a l'alemany (vegeu comentaris a l'estàndard 1).

6.3. En línies generals, els valors dels indicadors acadèmics de la titulació és consideren adequats i en consonància amb els valors previstos a la memòria acreditada.

Les taxes de graduació i abandonament es situen en un 56,1% i un 17,56% respectivament (percentatges de referència a la memòria 55% i 15%). Aquestes dades corresponen als estudiants matriculats al curs acadèmic 2009-2010, la qual cosa vol dir que s'han graduat en 5 anys. Els motius obeeixen a factors diferents: les estades d'intercanvi a un altra universitat dels estudiants de la titulació (gairebé la totalitat dels alumnes marxen un any fora); la dedicació parcial als estudis ja que molts estudiants treballen , l'augment de preus de les matrícules, que fa que els estudiants no es matriculin de la totalitat dels crèdits per curs, etc.

Pel que fa la taxa d'eficiència del 2013-2013, aquesta es situa molt per sobre de la taxa de referència 94,94% vs 85%).

En relació amb els resultats acadèmics, en línies generals al curs 2013-2014 s'han assolit millors resultats que els anys anteriors. Es continua confirmant la tendència a millorar els resultats a mida que s'ha anat implantat el grau. De fet, els valors de les taxes de rendiment, èxit i no presentats són, respectivament 86%, 93% i 7%. (respecte a les taxes del 2009: 81%; 91% i 11%).

Pel que fa al rendiment acadèmic per assignatures, com als anys passats, les assignatures d'idioma alemany B són les que presenten, amb diferència, el percentatge de "no presentats" més alt (entre el 12% i el 36%). Tal i com vam assenyalar a l'autoinforme d'acreditació, els motius són els següents: d'una banda, el nivell d'alemany amb el qual surten els estudiants dels instituts a Catalunya, en general, és més baix que el nivell exigít per a entrar al grau amb l'alemany com a llengua B i en aquest punt no podem incidir-hi directament. Tot i així aquests estudiants que estan "al límit" del nivell són acceptats per la UAB i se'ls recomana fer el curs propedèutic que oferim a la Facultat (de caire optatiu) per arribar al nivell exigít. D'altra banda, cal dir que continua havent-hi una estreta relació entre els estudiants sense el nivell mínim d'idioma, els "no presentats" i els que no compleixen una assistència mínima a les classes, i no aprofiten amb regularitat les tutories de reforç ofertes tant pels professors com pels assessors lingüístics.

Tot això ens porta a pensar que la falta de nivell fa que aquests estudiants necessitin més temps d'aprenentatge per a aconseguir els nivells i els objectius d'aprenentatge requerits i, en alguns cas, això suposa una desmotivació o una renúncia a l'assignatura. Tot i que des del curs 2012-2013 afavorim que els estudiants facin la mobilitat a Alemanya a 2n curs en comptes de 3r curs per accelerar l'assoliment del nivell exigít encara és molt aviat per veure una millora en els resultats de rendiment.

Pel que fa al nombre d'alumnes de mobilitat, els alumnes (OUT) que han participat en programes de mobilitat l'any 2013-14 és de 88, un nombre alt però inferior a l'any passat (127) Es pot dir, doncs, que en general els alumnes entenen la conveniència d'estudiar en universitat estrangeres, tot i que considerem que les restriccions econòmiques dels últims anys comencen a afectar la xifra global d'estudiants del GTI que marxen a l'estranger, malgrat que el nombre d'estudiants que rebem es manté alt.

6.4. No disposem de dades d'inserció laboral del GTI.

Pla de millora: resum i traçabilitat de les propostes de millora

Propostes de millora a nivell de Centre:

Curs detecció	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Modificació memòria?
2013	Manca d'informació completa sobre la satisfacció dels estudiants	Ampliar els mecanismes , la difusió i els col·lectius de recollida de satisfacció	Recopilació d'iniciatives actuals d'alguns professors per recollir l'opinió dels estudiants sobre les assignatures Disseny d'una enquesta sobre la satisfacció de les assignatures específica del centre	Alta	Coordinació GTI, GEAO, MUTIEI	2015	2017	NO
			Ampliar els mecanismes, la difusió i els col·lectius de recollida de satisfacció					
2013	Incrementar les taxes de rendiment i d'èxit baixos, i fer disminuir el nombre d'estudiants no presentats	Pujar les taxes de rendiment i d'èxit de les assignatures d'Idioma modern en el GEAO i en GTI-alemanys	Crear un grup de treball per detectar necessitats	Alta	Coordinació GEAO i GTI	2014	2016	No
2012	Manca de documentació (per a gestió dels expedients dels estudiants a altres universitats (guies docents en català)	Disposar de les guies docents del Grau en castellà i anglès	Traducció de les guies docents del grau en castellà	Alta	Coordinació GTI i GEAO	2013	2016	NO
		Traducció de les guies docents del grau en anglès						
2010	Manca de recursos de l'àrea de coneixement d'Estudis d'Àsia Oriental al Servei de Biblioteques de la UAB	Disposar de materials científics: llibres, revistes especialitzades, mapes, música, cinema, així com bases de dades sobre l'àrea de coneixement d'Estudis d'Àsia Oriental.	Dotar de material científic a l'àrea d'Estudis de l'Àsia Oriental	Mitjana	UAB	2010	2018	No

2017

Propostes de millora de la titulació Grau en Estudis d'Àsia Oriental

Curs detecció	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Modificació memòria?
2013	Manca de concreció de la progressió als resultats d'aprenentatge de les competències específiques en llengües	Concreció de la progressió als resultats d'aprenentatge de les competències específiques en llengües	Identificació dels canvis que caldrà introduir en les competències específiques per llengües i cursos	Alta	Coordinació GEAO	2014	2016	Si
			Creació de grup de treball en el si de la comissió d'implantació del GEAO					
			Introduir els canvis necessaris					
2013	Manca de concreció dels resultats d'aprenentatge de les competències transversals	Concreció dels resultats d'aprenentatge de les competències transversals	Creació de grup de treball en el si de la comissió d'implantació del GEAO	Alta	Coordinació GEAO	2014	2016	Si
			Aplicació dels resultats d'aprenentatge de les competències transversals					
			Aprofitar la segmentació del Departament de Traducció i d'Interpretació en subàrees de coneixement i el nomenament de responsables de subàrees per organitzar la docència per matèries					
2011	Professorat no especialitzat en Estudis d'Àsia Oriental procedent dels departaments diferents al DTI	Ofertir docència de qualitat	Arribar a acords amb els departaments implicats relacionats amb la idoneïtat del professorat per a GEAO	Alta	FTI/UAB	2011	2016	No
			Reunions anuals amb els directors de departaments que fan docència a la FTI		FTI			
			Programar reunions de treball amb els departaments implicats		FTI/Coordinació GEAO			
			Implicar els professorat dels departaments en la tutoració de TFG i pràctiques per apropar-los a les necessitats de formació dels alumnes del GEAO					
			Crear un grup de treball per detectar necessitats					
2010	Problemes amb la gestió documental i la catalogació de llibres i materials en les llengües d'Àsia (xinès, japonès, coreà) al Servei de	Ofertir llibres i materials en les llengües d'Àsia (xinès, japonès, coreà)	Contractació de personal tècnic amb aquest perfil	Mitjana	UAB	2010	2018	No
			Aprofitar la reorganització administrativa, iniciada ja com a pla pilot en alguns centres de la UAB, per sol·licitar la necessitat de comptar amb persones amb el perfil necessari					

	Biblioteques de la UAB							
2010	Manca de recursos de l'àrea de coneixement d'Estudis d'Àsia Oriental al Servei de Biblioteques de la UAB	Disposar de materials científics: llibres, revistes especialitzades, mapes, música, cinema, així com bases de dades sobre l'àrea de coneixement d'Estudis d'Àsia Oriental.	Dotar de material científic a l'àrea d'Estudis de l'Àsia Oriental	Mitjana	UAB	2010	2018	No
2013	Assignatures d'Idioma modern amb taxes de rendiment i d'èxit baixos, i major nombre d'estudiants no presentats	Pujar les taxes de rendiment i d'èxit de les assignatures d'Idioma modern	Crear un grup de treball per detectar necessitats	Alta	Coordinació GEAO	2014	2016	No
			Augmentar la coordinació en la matèria de Idioma modern					

Propostes de millora de la titulació GTI:

Curs detecció	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Modificació memòria?
2013	Manca d'informació completa sobre la satisfacció dels estudiants	Ampliar els mecanismes, la difusió i els col·lectius de recollida de satisfacció	Recopilació d'iniciatives actuals d'alguns professors per recollir l'opinió dels estudiants sobre les assignatures Disseny d'una enquesta sobre la satisfacció de les assignatures específica del centre	Alta	Coordinació GTI	2015	2017	NO
2011	Manca de proves de la progressió a l'aprenentatge de llengües per que els resultats siguin fiables	Verificar els nivells d'entrada i de sortida de les llengües de cada curs	Fer més proves Dialang	Mitjana	Coordinació GTI	2011	2017	NO
			Preparar instruments específics per a la verificació de la progressió en les llengües llunyanes (s'ha fet fins a 1r, s'està fent 2n, i falten 3r i 4rt curs)					
			Anàlisi de la necessitat i de solucions					
			Verificació dels nivells de llengua estrangeres per cursos					
			Valoració de resultats					
			Ampliar el nombre de llengües on es faran les proves de nivell					
			Valoració de resultats					
			Ampliar el nombre de cursos on es faran les proves de nivell					
Valoració de resultats globals								

			Anàlisi d'elles dades, possibles canvis en la progressió segons les llengües					
			Valoració de mantenir les proves					
2011	Baix rendiment a les assignatures d'alemany	Millorar rendiment en aquestes assignatures	Buscar solucions per ampliar el nombre d'alumnes que segueixen els cursos propedèutics	Alta	Deganat Coordinació GTI	2013	2017	NO
2012	Manca de documentació (per a gestió dels expedients dels estudiants a altres universitats (guies docents en català)	Disposar de les guies docents del Grau en castellà i anglès	Traducció de les guies docents del grau en castellà	Alta	Coordinació GTI	2013	2016	NO
			Traducció de les guies docents del grau en anglès					

Propostes de millora de la titulació Màster Universitari en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals:

Curs detecció	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Modificació memòria?
2013-2014	Enquestes en paper	Facilitar la manera de respondre i el tractament digital de les enquestes.	Passar les enquestes pròpies de la titulació a enquestes en línia	mitjana	Coord. MUETI	2015	2017	NO
2013-2014	Manca d'indicadors d'inserció laboral	Tenir dades d'inserció laboral	Confeccionar un qüestionari d'inserció laboral. Implantar un seguiment d'inserció laboral de cada promoció.	alta	Coord. MUETI	2015	2017	NO